

ЖЮЛЬ ВЕРН В КОЛЛЕКЦИИ «ЛИТЕРАТУРЫ МИРА». ПУБЛИКАЦИИ ИЗДАТЕЛЬСТВ HETZEL И HACHETTE (БИБЛИОМЕТРИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ)

Elena STRATAN,
Библиотека Națională a
Republicii Moldova



Rezumat: Jules Verne a fost și rămâne actual și popular. La începutul secolului al XXI-lea în diferite țări se creează noi cluburi și societăți dedicate scriitorului. Cărțile sale sunt studiate în școli, reeditate și reilustrate. În ciuda numeroaselor publicații noi, acele ediții vechi care au fost publicate pe parcursul vieții lui Jules Verne, rămân o valoare istorică și culturală, fiind remarcabil faptul că unele dintre aceste cărți-unicat sunt păstrate în colecțiile Bibliotecii Naționale a Republicii Moldova. Articolul descrie diferite tipuri de publicații Hetzel și Hachette ale operelor lui Jules Verne, decorul original, mai multe formate și tipuri de legături, analizând și soarta editorială a lucrărilor lui Jules Verne.

Cuvinte-cheie: Jules Verne, literatura franceză, colecții de literatură artistică, Biblioteca Națională a Republicii Moldova, ediții antume.

Abstract: Jules Verne always was actual and popular in his writings. At the beginning of the 21st century new clubs and societies dedicated to this writer appear in different countries. His books are studied at schools, republished and re-illustrated. However, those old editions that appeared during Jules Verne's lifetime remain a historical and cultural value, and it is important that some of these unique books make part of collection of the National Library of the Republic of Moldova. The article describes the various printings of Jules Verne's works, realized by Hetzel and Hachette publishing houses, in their original decoration, book formats and bookbinding. The research reveals some interesting aspects of destiny of Jules Verne's lifetime printings.

Keywords: Jules Verne, French literature, collection of belletristic, National Library of the Republic of Moldova, lifetime editions.

Имя Жюль Верна (1828-1905), замечательного французского писателя, любимого как детьми, так и взрослыми, неизменно ассоциируется с романтикой захватывающих приключений и увлекательных путешествий - по земле и под землей, по морям и в подводном мире, по воздуху и даже в космическом пространстве. Многие поколения де-

тей и подростков открывали мир через страницы его книг, восхищаясь мужеством героев и удивляясь фантастическим изобретениям. Научные открытия и технические новшества из романов Жюль Верна в наши дни стали реальностью, недаром его называют «отцом-основателем» жанра научной фантастики - фантастики предсказаний.

В прошлом году отделом «Литературы мира» Национальной библиотеки Республики Молдова была организована выставка, посвященная 190-летию со дня рождения Жюль Верна. Текущий год также отмечен юбилейными датами, связанными с его именем. Это юбилей первых публикаций нескольких знаменитых романов Жюль Верна. В 2019 году исполняется 155 лет с начала публикации в ноябре 1864 года романа *Voyage au centre de la Terre* (*Путешествие к центру Земли*). А романы *Vingt mille lieues sous les mers* (*20.000 лье под водой*) (20 марта 1869 – 20 июня 1870) и *L'Île mystérieuse* (*Таинственный остров*) (1 января 1874 - 15 декабря 1875) начали печататься 150 и 145 лет назад, соответственно, в виде продолжающихся публикаций в журнале издателя Пьера-Жюль Этцеля «*Magasin d'Éducation et de Récréation*» («Журнал для образования и развлечения»).

Эти юбилейные даты предоставляют нам повод заново открыть, перелистать и представить публике уникальные книжные сокровища из коллекции «Литературы мира». Более внимательное изучение книг Жюль Верна из нашего фонда привело к некоторым интересным открытиям. Данная статья является результатом этих исследований и обобщает собранный материал.

Отдел «Литературы мира» располагает богатой коллекцией произведений Жюль Верна, включающей в себя 58 произведений, из которых 46 книг на французском языке - языке оригинала, а также переводы: 4 книги на немецком, 3 книги на польском, 2 книги на английском, 1 книга на испанском, 1 книга на итальянском языках и одно двуязычное издание с параллельным текстом на французском и румынском языках. Книги были изданы в Париже, Нью-Йорке, Бухаресте, Москве, Гаване, Милане, Кракове, Харькове и т. д. в издательствах Gallimard, Hetzel, Hachette, Garnier-Flammarion, E.E.P.R., Editura Didactică și Pedagogică, Teora, Neues Leben, Der Kinderbuchverlag, Ballantine Books, Dodd, Mead & Company. Среди этих изданий есть такие, которые заслуживают особого внимания.

Прижизненные публикации издательства Этцель (Hetzel)

Самые старые и редкие книги Жюль Верна, хранящиеся в нашем фонде, - это три прижизненных издания писателя, опубликованные издательским домом Этцель (Hetzel), в котором был напечатан его первый роман и которому он был верен на протяжении всей своей творческой жизни, связанный и деловым контрактом, и дружескими узами с основателем издательства Пьером-Жюлем Этцелем.

Жюль Верн и издатель Пьер-Жюль Этцель (печатавший Бальзака, Виктора Гюго, Жорж Санд) познакомились в 1862 году. Этцель в то время был увлечен идеей создания развлекательно-познавательного журнала для детей и юношества, «Журнала для образования и развлечения» (*Magasin d'Éducation et de Récréation*) и, прочитав рукопись первого романа Жюль Верна «Пять недель на воздушном шаре» (*Cinq semaines en ballon*), сразу понял, что именно такой автор нужен его журналу. Роман был напечатан в 1863 году и Этцель предложил писателю заключить контракт на 20 лет, по которому Жюль Верн обязался поставлять Этцелю по два романа в год. Итогом стала знаменитая издательская серия «Необыкновенные путешествия» («*Voyages extraordinaires*»), в которую вошло более 60 романов, несколько повестей и рассказов, и над которой Жюль Верн работал более 40 лет, до конца своей жизни. В 1872 году за эту серию писатель был награжден премией Французской академии. Всем известны самые знаменитые романы из этого цикла: *Путешествие к центру Земли* (*Voyage au centre de la Terre*, 1864), *С Земли на Луну* (*De la Terre à la Lune*, 1865), *Дети капитана Гранта* (*Les Enfants du capitaine Grant*, 1868), *Двадцать тысяч лье под водой* (*Vingt mille lieues sous les mers*, 1869-1870), *Вокруг света за 80 дней* (*Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, 1872), *Таинственный остров* (*L'Île mystérieuse*, 1874-1875), *Пятнадцатилетний капитан* (*Un capitaine de quinze ans*, 1878). Каждый из романов Жюль Верна публиковался издатель-

ством Hetzel последовательно в нескольких разных форматах. Сначала частями с продолжением в журнале “Magasin d’Éducation et de Récréation”. Это так называемые éditions pré-originales, иллюстрированные художниками и граверами, сотрудничавшими с издательством. Пьер-Жюль Этцель придавал большое значение художественному оформлению своих изданий. Самыми известными художниками-иллюстраторами романов Жюль Верна были Эдуар Риу (Edouard Riou), Леон Беннет (Léon Benett), Жюль Фера (Jules Ferat), Жорж Ру (George Roux). Затем журнальные тексты издавались в виде книг в серии *Bibliothèque d’éducation et de récréation*. Это были оригинальные издания, éditions originales, - полные неиллюстрированные тексты, опубликованные в формате in-18° (octodecimo). Аналогичные версии в чуть большем размере in-12° (duodecimo), с иллюстрациями, взятыми из журнального варианта, также считаются оригиналами.

И наконец, богато украшенные подарочные иллюстрированные издания с золочеными цветными переплетами, cartonnages dorés et colorés, - книги большого размера, формата grand in-8° (in octavo). Существовало несколько видов переплетов:

- type à l’ancre (с тисненым золотом якорем на корешке);
- type à la marpremonde (с изображением карты мира в центре переплетной крышки);
- type au steamer (с изображением парохода);
- type aux deux éléphants (с изображением двух слонов в верхних углах переплетной крышки) и многие другие.

Книги из коллекции НБРМ относятся ко второму типу публикаций - éditions originales. Это романы *Une ville flottante* (*Плавающий город*), *La Maison à vapeur* (*Паровой дом. 2 часть*) и *L’île mystérieuse* (*Таинственный остров. 3 часть*), изданные, как мы предполагаем, в форматах in-12° и in-18°. *Паровой дом* - издание без иллюстраций, *Таинственный остров* и *Плавающий город* - с иллюстрациями Жюль Фера. Издание *Плавающего го-*

рода также включает в себя рассказ *Les Forceurs de blocus* (*Прорвавшие блокаду*):

▪ Verne, Jules. Une ville flottante, suivi de Les Forceurs de blocus . - Paris : J. Hetzel & Cie, [1871-72]. - 172 p. - (Les voyages extraordinaires) (Bibliothèque d’éducation et de récréation).

▪ Verne, Jules. La Maison à vapeur : Voyage à travers l’Inde septentrionale : Deuxième partie. - 9e édition . - Paris : J. Hetzel & Cie, [1881]. - 305 p. - (Les voyages extraordinaires / couronnés par l’Académie française) (Bibliothèque d’éducation et de récréation).

▪ Verne, Jules. L’île mystérieuse. [Troisième partie] : Le secret de l’île. - Nouvelle édition . - Paris : J. Hetzel, [1904]. - 290 p. - (Les voyages extraordinaires / couronnés par l’Académie française) (Bibliothèque d’éducation et de récréation).

В данных экземплярах отсутствуют оригинальные обложки, поэтому их идентификация не стопроцентно ясна. К этим прижизненным изданиям примыкает еще одна книга из коллекции. Она интересна тем, что это первое оригинальное издание романа *Le Phare du Bout du Monde* (*Маяк на краю света*), опубликованное через полгода после смерти Жюль Верна, в ноябре 1905 года. Рукопись, отправленную на публикацию за месяц до смерти писателя, отредактировали его сын Мишель Верн и издатель Жюль Этцель-младший. С 15 августа по 15 декабря 1905 года роман печатался в журнале *Magasin d’Éducation et de Récréation*, а 15 ноября - уже вышел отдельной книгой в серии «Необыкновенные путешествия» с иллюстрациями Жоржа Ру: Verne, Jules. *Le Phare du Bout du Monde / Illustrations de George Roux*. - Paris : Collection Hetzel. - [1905]. - 204 p.

После смерти писателя в 1905 году издательство «Hetzel» продолжало переиздание произведений Жюль Верна в течение почти десяти лет, до 1914 года, когда оно было приобретено издательством Ашет (Hachette). Издавались также и не опубликованные при жизни романы Жюль Верна, отредактированные и подготовленные к печати его сыном Мишелем Верном. Последний роман знамени-

той серии увидел свет в 1919 году, уже в новом издательстве. Это были *Необыкновенные приключения экспедиции Барсака* (*L'Étonnante Aventure de la mission Barsac*), только первые 5 глав которых написал Жюль Верн, а остальные 22 главы дописаны его сыном.

Публикации Жюля Верна в издательстве Ашет (Hachette)

В коллекции отдела «Литературы мира» хранятся произведения Жюля Верна из серии «Необыкновенные путешествия», опубликованные в первой половине XX века издательским домом Hachette. После покупки издательства Этцеля, издательский дом Hachette et Cie получил права на все названия его коллекций и журналов (Hetzl, Collection Hetzel, Magasin d'éducation et de recreation etc.), в том числе и на коллекцию «Необыкновенные путешествия», эксклюзивные права на издание произведений Жюля Верна на французском языке до 1966 года (в этот момент они уже переходили в общественное достояние), а также на все книги, бывшие в магазинах и на складах Hetzel к моменту продажи издательства, как уже переплетенные, так и те, которые были еще без переплетов – всего более 125 000 экземпляров (из которых 57 400 - большого формата и 62 800 - малого). И Hachette начал производство новых переплетов в стиле Hetzel.

При переиздании «Необыкновенных путешествий» сохранялись форматы (маленький in-18 ° и большой in-8 °) и общий дизайн серии, оформление обложек и иллюстрации. Чтобы минимизировать издержки, уменьшить стоимость книг и сделать их более доступными для читателей, в оформление книг были внесены некоторые изменения. Первый издатель Жюль Верна, Пьер-Жюль Этцель добился того, что богато украшенные книги большого размера, формата in-8 ° (in octavo), с золочеными цветными переплетами (так называемые *cartonnages dorés et colorés*), благодаря своей красочности и качеству стали со временем очень дорогими и желанными объектами коллекционирования. Позолота и красный цвет переплета и через много

лет оставались у изданий Этцеля насыщенными. Hachette же упростил дизайн и применял материалы более низкого качества, так что цвет и позолоченные детали декора со временем тускнели, книги изнашивались быстрее. Для переплетов изданий Hachette характерны более тусклое золочение и менее интенсивный цвет - цвет «сомон» (или лососевый) (*saumont*). Они меньше загружены деталями, которые на задней части переплетной крышки отсутствуют вовсе. Надпись «Collection Hetzel» с переплетной крышки переносится на титульный лист и заменяется надписью «Hachette et Cie», а с 1919 года, просто «Hachette».

Для большого формата были оставлены два типа переплетов:

- type à 1 éléphant (с одним слоном)
- type aux feuilles d'acanthé (с листьями аканта), выполненный в стиле модерн (ар-нуво).

Чтобы увидеть разницу, сравним обложки двух издательств:

- Тип переплета со слоном издательства Hetzel - полихромный, красный фон обложки украшен яркой позолотой и зелеными листьями. Hachette меняет цвет на лососевый, обложка становится монохромной, с более тусклыми золочеными деталями. На экземплярах первого тиража позолочены все три обреза, в дальнейшем золотился только верхний обрез.

- Тип переплета с листьями аканта у Hetzel - полихромный, с зелеными листьями, белыми лентами, бело-желтыми нарциссами. Переплет Hachette – монохромный, лососевого цвета, цветные украшения обложки становятся золотистыми.

Три экземпляра, хранящиеся в коллекции БНРМ - это книги большого формата in-8 ° (in octavo, что составляет, в нашем случае, 20 см x 13см), представляющие собой образцы описанных выше переплетов Hachette. Первые два романа - *Флаг родины* (*Face au drapeau*) с иллюстрациями Леона Бенетта 1917 года издания и *Плавающий город* (*Une ville flottante*) с иллюстрациями Жюль Фера 1918 года -изданы в переплете с листья-

ми аканта. Третий роман, *Путешествие и приключения капитана Гаттераса* (*Voyages et aventures du capitaine Hatteras*) с иллюстрациями Жоржа Ру, издан в 1920 году в переплете со слонем. Переплет *Плавающего города* - с золочеными обрезами, у *Флага родины* и *Приключений капитана Гаттераса* позолочен только верхний обрез. Первые два издания в относительно хорошем состоянии, хотя и потускневшие от времени, переплет третьего сохранился хуже: позолота почти стерлась и краска выцвела:

▪ **Face au drapeau** / Illustrations par L. Benett . – Paris : Librairie Hachette et C-ie, 1917. - 221 p. – (Collection Hetzel) (Les voyages extraordinaires / couronnés par l'Académie française)

▪ **Une ville flottante, suivi de Les Forceurs de blocus.** – Paris : Librairie Hachette et Cie, 1918. - 172 p. – (Collection Hetzel) (Les voyages extraordinaires / couronnés par l'Académie française)

▪ **Voyages et aventures du capitaine Hatteras : Les Anglais au pôle Nord, Le Désert de glace** / Illustrations par G. Riou. – Paris : Librairie Hachette, 1920. - 467 p. - (Collection Hetzel) (Les voyages extraordinaires / couronnés par l'Académie française).

После Первой мировой войны, в 1920-х годах, продав большую часть томов, приобретенных у Этцеля, Hachette продолжил публикацию произведений Жюль Верна двумя разными способами.

С одной стороны, как и раньше, издавались «Необыкновенные путешествия» в стиле Hetzel, в виде больших иллюстрированных томов формата in-8° (in octavo) и томов малого формата in-18° (in octodecimo) (in-16° - в каталогах Hachette), меньше иллюстрированных. Книги печатались на бумаге более низкого качества, чем та, которая использовалась Этцелем. Текст сохранялся в прежнем виде, с тем же расположением и количеством иллюстраций.

С другой стороны, отходя от «наследия Этцеля», Hachette начинает публикацию своих собственных коллекций романов Жюль Верна в новых форматах и с

новыми иллюстрациями. Одной из таких коллекций издательства Hachette стала «Зеленая библиотека» (*La Bibliothèque verte*), основанная в 1923 году. Она была создана для переиздания классики детской и юношеской литературы, и произведения Жюль Верна стали ее важной частью. Книги этой серии были недороги и доступны для покупателя. Характерными чертами серии был переплет, покрытый зеленой тканью, с прямыми горизонтальными золотистыми линиями в верхней и нижней части переплетной крышки и корешка, а также то, что количество страниц в каждом томе серии не должно было превышать 256-ти.

Если некоторые романы могли быть легко размещены на этих 256 страницах, то для романов, состоящих из двух или трех томов, это было не так просто. Чтобы уложиться в нужное количество страниц, оригинальный текст Жюль Верна сокращался. Он не переделывался, не адаптировался для детей, просто удалялись целые предложения и абзацы. Примером может служить роман *Братья Кип* (*Les frères Kip*), первый том которого в оригинальном издании Этцеля содержит 14 глав, второй – 16. Сокращение исходного текста, удаление абзацев и предложений, объединение двух глав в одну, привело к тому, что роман был опубликован в одном томе «Зеленой библиотеки» в 15 главах. Именно это издание романа *Братья Кип*, опубликованное в 1938 году в «Зеленой библиотеке» Hachette, хранится в коллекции отдела „Literaturile lumii”: Verne, Jules. Les frères Kip / Illustrations de J. Touchet. – [Paris] : Hachette, 1938. - 256 p. : il.

Жюль Верн был и остаётся популярен. В начале XXI века его изучают в школах, переиздают и заново иллюстрируют. Но, несмотря на множество новых публикаций, старые издания, некоторые из которых увидели свет еще при жизни Жюль Верна, остаются историко-культурной ценностью, и замечателен тот факт, что некоторые из этих редких книг хранятся в Национальной библиотеке Республики Молдова.

Referințe bibliografice:

1. Bibliographie complète de Jules Verne (Полная библиография Жюль Верна). [on-line] [citat 10 septembrie 2019]. Disponibil: <http://www.jules-verne.ru/biblio1.html>
2. BURGAUD, Philippe, MARGOT, Jean-Michel. Jules Verne chez Hachette de 1914 à 1950. [on-line] [citat 14 august 2019]. Disponibil: <http://www.verniana.org/volumes/06/HTML/Hachette.html>
3. Feuilles d'acanthos – rouge, Editeur Hachette. Collection créée en 1916, arrêtée en 1940. [on-line] [citat 14 august 2019]. Disponibil: <https://www.noosphere.org/icarus/livres/collection.asp?NumCollecti on=1975550135&numediteur=3594>
4. GALVEZ, Marie. «Éducation» et «récréation»: Pierre-Jules Hetzel (1814-1886), figure majeure de l'édition pour la jeunesse au XIXe siècle. [on-line] [citat 14 august 2019]. Disponibil: <https://gallica.bnf.fr/blog/07092017/education-et-recreation-pierre-jules-hetzel-1814-1886-figure-majeure-de-ledition-pour-la>
5. Jules Verne : Hetzel et Hachette. [on-line] [citat 10 septembrie 2019]. Disponibil: <http://de-bric-et-de-brocante.blogspot.md/2013/04/jules-verne-hetzel-et-hachette.html>
6. Jules Verne Hetzel: Informations sur les éditions de Jules Verne chez Hetzel. [on-line] [citat 10 septembrie 2019]. Disponibil: <http://hetzel.free.fr/>
7. ГАКОВ, Владимир. Фантастический конвейер Жюль Верна. [on-line] [citat 17 septembrie 2019]. Disponibil: <https://www.kommersant.ru/doc/362164>
8. Жюль Верн - «Литературный Колумб» Франции. [on-line] [citat 17 septembrie 2019]. Disponibil: <http://www.tounb.ru/virtualnaya-vystavka/mnogoe-v-nemnogom/zhyul-vern-literaturnyj-kolumb-frantsii>



La Maison à vapeur, [1881]. Ediție antună



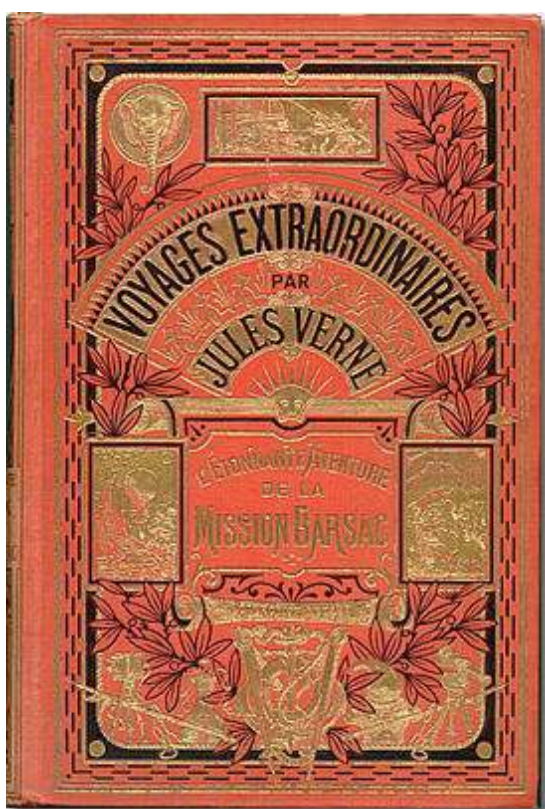
L'île mystérieuse, [1904] Ediție antună



Le Phare du Bout du Monde, [1905] Ediție antumă



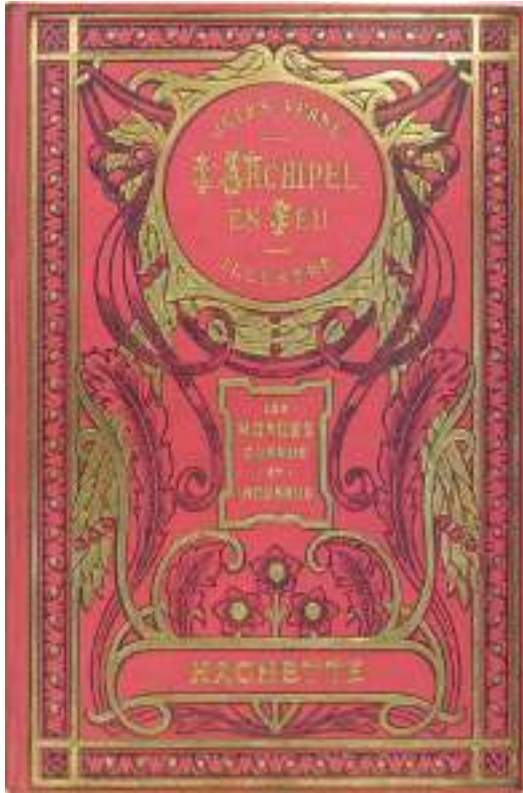
Type à un éléphant (Hetzl)



Type à 1 éléphant simple (Hachette, после 1914 года)



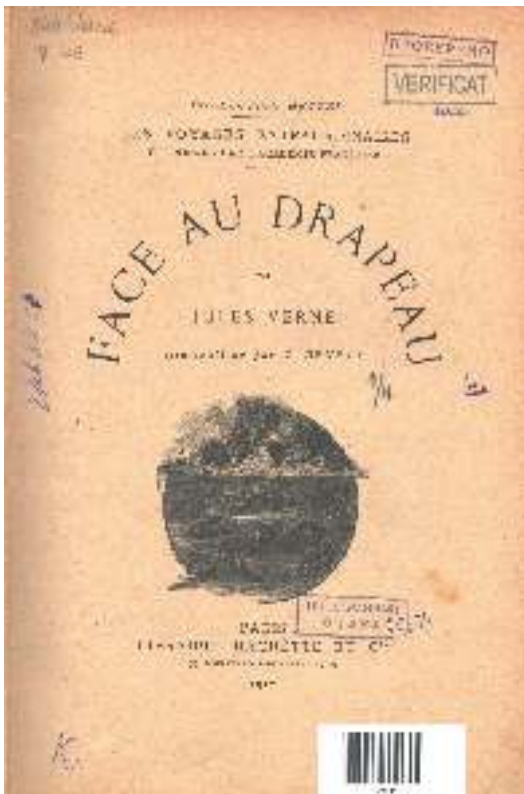
Type aux feuilles d'acanthé polychrome (Hetzl)



Type aux feuilles d'acanthé simple (Hachette, после 1914 года)



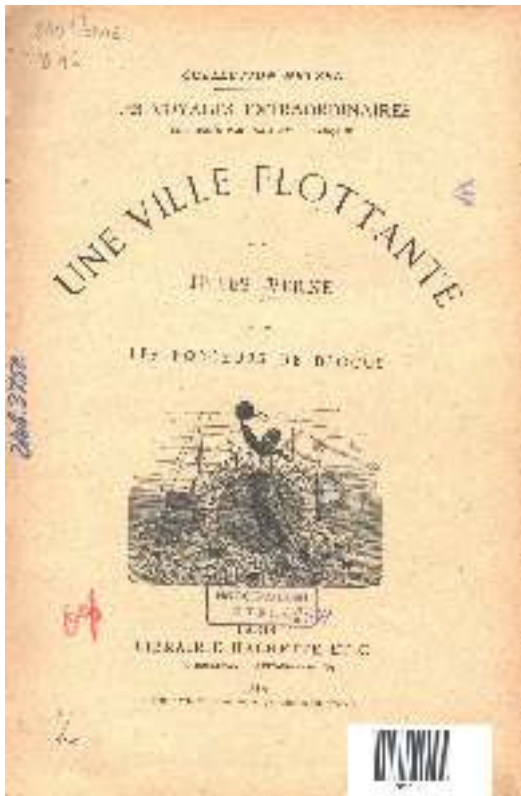
Face au drapeau, 1917 (обложка)



Face au drapeau, 1917 (титольный лист)



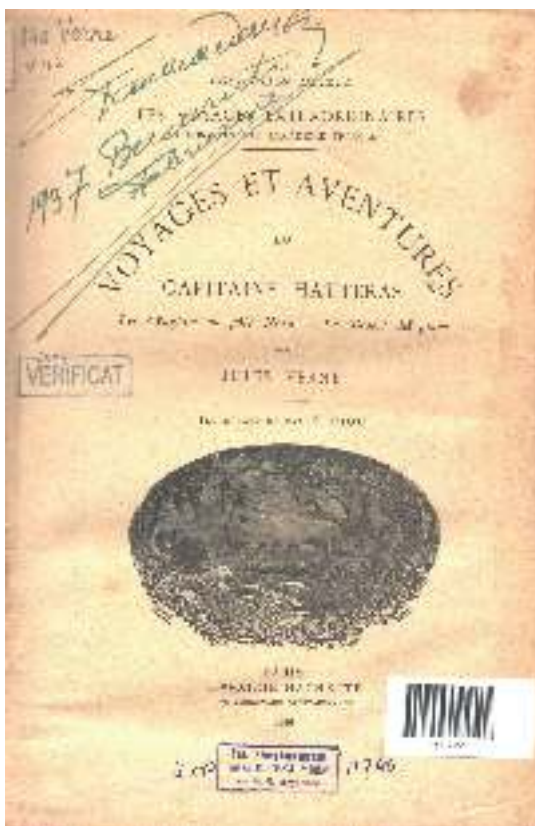
Une ville flottante, 1918 (обложка)



Une ville flottante, 1918
(титальный лист)



Voyages et aventures du capitaine Hatteras, 1920 (обложка) (1)



Voyages et aventures du capitaine Hatteras, 1920 (титальный лист)



Les frères Kip, 1938